Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (co do) czystego złota na widełki i misy, kielichy\* i złote puchary,\*\* w wadze na każdy puchar, i na srebrne puchary, w wadze na każdy puchar,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dotyczące czystego złota na widełki, misy, kielichy, poszczególne puchary, wagi srebra na każdy puchar srebrny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szczere złoto na widełki, miednice i kubki, na czasze złote, *określoną* wagę na każdy z tych *przedmiotów* i na czasze srebrne — określoną wagę na każdą z nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na widełki, i na kociołki, i na kadzielnice szczerego złota, i na czasze złote, pewnąwagę na każdą czaszę, i na czasze srebrne, pewną wagę na każdą czaszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na widełki też i czasze, i kadzidlnice ze złota szczerego, i na lewki złote według miary wagę podzielił, na lewka i lewka. Także też i na lwy srebrne różną wagę srebra oddzielił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na widełki, kropielnice i dzbanki szczerozłote, na puchary złote, według wagi każdego pucharu, na puchary srebrne, według wagi każdego pucharu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej, co do czystego złota na widelce, miednice i kubki, i złote puchary, dokładnie na każdy puchar, i co do srebra dokładnie na każdy puchar; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na widełki, kropielnice, dzbany ze szczerego złota, na złote puchary, na każdy puchar odpowiednia waga, i na srebrne puchary – odpowiednia waga na każdy puchar, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustalił ilość czystego złota przeznaczoną na widelce, czary, puchary oraz ilość złota i srebra na naczynia liturgiczne, według wagi każdego z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na widełki, kociołki i kadzielnice szczerozłote, na czasze złote, określoną wagą na każdą czaszę i na czasze srebrne według określonej wagi każdej czaszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вилок і посудин на поливання і золотих посудин на поливання і вагу золотих і сріблих, вагу кожної посудини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto na widełki, kociołki, kadzielnice ze szczerego złota oraz na złote czasze ciężar na każdą czaszę; a na srebrne czasze także ciężar na każdą czaszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i widełki, i czasze, i dzbany ze szczerego złota, i o złote czarki według wagi na różne czarki, i o srebrne czarki według wagi na różne czarki; |

1. 1) kielichy, קְׂשָֹות , <x>20 37:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) puchary, ּכְפֹור , późne, zob. <x>150 1:10</x>;<x>150 8:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)